

E104 👉 ¿Español de Andalucía? SABORÍO

(<https://youtu.be/uUHZ-FR6MQs>)

1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

Estudiante, hoy te voy enseñar 3 palabras del español de Andalucía que son tan **útiles**¹ que vas a poder usarlas prácticamente cada día. Pero además, estas 3 palabras tienen algo en común, y es que comparten una característica de pronunciación muy interesante y totalmente **inesperada**². Una pronunciación que puede hacer que no entiendas a la primera estas palabras que vas a oír **un montón**³ si estás viviendo en Andalucía o si tienes amigos andaluces.

Bienvenido/a la sección “expresiones andaluzas” del pódcast Andalusian Spanish to Go, el único pódcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. En esta sección, te doy **pildoritas**⁴ de expresiones y palabras que los andaluces usamos **día a día**⁵ y que tú podrás utilizar para integrarte mejor entre la gente local. Además, con cada episodio, puedes descargar un PDF con algunos ejercicios, sinónimos y alternativas para que puedas practicar y saber cómo y cuándo usarlas. Te lo dejo en las notas del episodio y por aquí.

Estudiante, te voy a presentar este **rasgo**⁶ de pronunciación con esta primera palabra: despachurrar. **Tal y como**⁷ indica el diccionario, despachurrar significa “**aplastar**⁸ algo **apretándolo**⁹ con fuerza”. Por ejemplo, imagina que compras unos tomates en el supermercado, pero cuando vas a meterlo en tu **bolsa de tela**¹⁰ (que las bolsas de plástico hay que **evitarlas**¹¹), los pones en el fondo y, **encima de**¹² los

¹ prácticos

² sorprendente

³ mucho

⁴ pastillas

⁵ cotidianamente

⁶ característica

⁷ exactamente como

⁸ prensar

⁹ oprimir, comprimir

¹⁰ tote bag

¹¹ no usarlas

¹² sobre

tomates, pones cosas más pesadas como **latas**¹³ y botellas. Pues seguramente cuando llegues a tu casa vas a encontrar que los tomates se han despachurrado. Los tomates se han despachurrado o están despachurrados. O también, en un día de lluvia, podemos despachurrar un caracol si lo **pisas**¹⁴ **sin querer**¹⁵.

Pero, ¿sabes qué? Que, por ejemplo, mi abuela **jamás**¹⁶ ha dicho “despachurrado”. Yo, en mi casa, siempre he oído “espachurrao” o “espachurrar”. Es decir, esa *d* inicial desaparece totalmente. Así que, si unimos todos los rasgos del andaluz, **en lugar de**¹⁷ decir “despachurrado”, vas a oír “e’pachurrao” o “e’pashurrao”, depende de la parte de Andalucía donde te encuentres.

Ahora bien, quiero dejar claro que esto solo ocurre con algunas palabras. Es decir, no podemos quitar la *d* inicial de cualquier palabra. No podemos quitar la *d* de *desde*, por ejemplo. Por eso, en este episodio te quiero enseñar 3 palabras donde sí **suele pasar**¹⁸. Vamos con la segunda.

Tenemos otro verbo. El verbo desbaratar, que significa **deshacer**¹⁹ o **arruinar**²⁰ algo. Y puede ser en sentido literal (físicamente) o en sentido figurado. Por ejemplo, cuando vamos a una tienda de ropa donde todo está superordenado, toda la ropa **doblada**²¹ y **apilada**²², y nosotros empezamos a coger las **prendas**²³ y desordenarlas, estamos desbaratándolo todo. Todo termina desbaratado. Pero también, si tenemos un viaje programado y después la aerolínea nos **retrasa**²⁴ el vuelo, eso nos desbarata el viaje. Nos desbarata toda la organización que habíamos hecho. Ahora bien, ya hemos dicho que es muy probable que no oigas esta palabra así en Andalucía. ¿Cómo la oirás? A ver si puedes imaginarlo... Eso es, oirás “esbaratar” o incluso “esVaratar”, sí, con el sonido /v/ en lugar de /b/.

¹³ recipiente de metal donde guardar líquidos o alimentos en conservas

¹⁴ pasar por encima con los pies

¹⁵ involuntariamente, por error

¹⁶ nunca

¹⁷ en vez de

¹⁸ pasa habitualmente

¹⁹ romper, destruir

²⁰ estropear

²¹ plegada

²² organizada en pilas

²³ pieza de ropa

²⁴ retardar, atrasar

Pero esto es otro rasgo del español de Andalucía más “avanzado” digamos. Y necesitaría otro episodio completo para explicarlo. Pero precisamente para eso, para conocer todas las características de los diferentes acentos del español de Andalucía (porque cada región tiene sus características propias), es mejor que te inscribas a mi curso *Entiende el acento andaluz*, el único curso centrado en esta variedad del español. Sé que hay muchas personas que vienen a Andalucía a vivir y, cuando llegan, **se dan cuenta de**²⁵ que el español que les han enseñado no se parece a lo que la gente local habla aquí. Pues este curso te ayudará a tener una experiencia menos frustrante en Andalucía, para que puedas disfrutar más de tu tiempo aquí. Te dejo en enlace en las notas del episodio para inscribirte (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>) y también te dejo este código QR por si estás viendo el episodio desde tu televisión. Y ahora, vamos con la 3ª palabra.

La tercera palabra es una de mis palabras favoritas de Andalucía. La palabra “saborío”. Sí, “saborío”. Pero esta vez, te la estoy pronunciando **tal y como**²⁶ la pronunciaríamos aquí. ¿Cómo crees que se escribe realmente esta palabra? **A ver**²⁷, te dejo unos segunditos para pensar, a ver si lo adivinas... Saborido realmente viene de “desaborido”, que usamos para hablar de una persona **sosa**, con un carácter muy **inexpresivo**²⁸ y aburrido... Por ejemplo, si vamos al banco y la persona que nos atiende no nos sonríe y nos habla de forma **seca**²⁹ y abrupta, podemos decir que ese tío era muy saborío o que esa tía era muy saboría.

Así que, ya sabes, estudiante, si te ha gustado este episodio, no seas saborío y valora el podcast con 5 estrellitas para **apoyar**³⁰ mi trabajo . Y serás todavía menos saborío si le das a seguir en la plataforma desde la que lo estés escuchando. No olvides descargar el PDF gratuito del episodio para aprender el doble. Así asimilarás mucho mejor este contenido. Nos vemos en el siguiente episodio. ¡Chao!

²⁵ notar

²⁶ exactamente como

²⁷ bueno...

²⁸ impasible

²⁹ antipático, borde

³⁰ auxiliar

2) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con estas expresiones.

- Tío, ten cuidado con las uvas, que las vas a **despachurrar** /e'pachurra'/ como pongas eso arriba.
- Tener niños en casa es incompatible con que la casa esté ordenada. Mires por donde mires, todo está **desbaratado** /e'baratao/.
- Yo no me considero una persona **desabrida** /saboría/, pero, claro, quizá la gente percibe otra cosa cuando trata conmigo...

3) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

DESPACHURRAR /e'pachurra'/	DESBARATAR /e'barata'/	DESABRIDO /saborío/
aplastar	desordenar	rudo
reventar	desorganizar	descortés
estrujar	desarreglar	borde
apretar	deshacer	antipático
apretujar		soso

4) Reemplaza las siguientes expresiones por DESPACHURRAR, DESBARATAR y DESABRIDO.

- Jose, ten cuidado por donde pisas, que hay muchos caracoles con la lluvia y puedes **aplastar** alguno.
- No entiendo cómo pueden tener a alguien tan **antipático** trabajando en los servicios sociales. ¡Se necesita mucha empatía!
- Con el ingreso de la abuela en el hospital, **se desorganizó** toda la semana de vacaciones que teníamos programada.

5) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo! Escribe qué cosas te dan coraje.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso online ‘Entiende el acento andaluz’**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de las diferentes regiones de Andalucía para que tengas una experiencia más cómoda y menos frustrante.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia.

Inscríbete aquí:

<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>